
ZHONGWEN_L09_02

**** 2_中秋之夜/Zhōngqiū zhī yè/La noche de Medio
Otoño/Mid-Autumn Night ****

晚上 Wǎnshang ，一轮 yìlún 明月 míngyuè 升上了 shēngshàngle 天空 tiānkōng 。 / Por la noche, una luna radiante se elevó en el cielo. / In the evening, a bright moon rose into the sky.

我 Wǒ 和 hé 爸爸 bàba 、妈妈 māma 出来 chūlái 赏月 shǎngyuè 。 / Salimos mis padres y yo a contemplar la luna. / My parents and I went out to admire the moon.

圓圓的 Yuányuándé 月亮 yuèliang 好像 hǎoxiàng 在 zài 逗 dòu 我 wǒ ，我 Wǒ 走 zǒu 它 tā 也 yě 走 zǒu ，我 Wǒ 停 tíng 它 tā 也 yě 停 tíng ，真 zhēn 有意思 yǒuyìsi 。 / La luna redonda parecía estar jugando conmigo: cuando yo caminaba, ella también caminaba; cuando yo me paraba, ella también se paraba, era muy divertido. / The round moon seemed to be teasing me: when I walked, it walked too; when I stopped, it stopped too, it was really fun.

今天 Jīntiān 是 shì 中国 Zhōngguó 农历 nónglì 的 de 八月 bāyuè 十五 shíwǔ ，也就是 yějiùshì 中秋节 Zhōngqiūjié 。 / Hoy es el día quince del octavo mes del calendario lunar chino, es decir, el Festival del Medio Otoño. / Today is the 15th day of the 8th lunar month in the Chinese calendar, that is, the Mid-Autumn Festival.

我们 Wǒmen 一家 yíjiā 虽然 suīrán 不住 búzhù 在 zài 中国 Zhōngguó ，但 Dàn 每年 měinián 都 dōu 要 yào 过 guò 中秋节 Zhōngqiūjié 。 / Aunque nuestra familia no vive en China, celebramos el Festival del Medio Otoño todos los años. / Although our family doesn't live in China, we celebrate the Mid-Autumn Festival every year.

" 月 Yuè 到 dào 中秋 Zhōngqiū 分外 fēnwài 明 míng " ，一家人 yíjiārén 坐在 zuòzài 屋外 wūwài 一边 yìbiān 吃了 chīle 月饼 yuèbǐng ，一边 yìbiān 赏月 shǎngyuè ，的确 díquè 是 shì 一件 yíjiàn 十分 shífēn 愉快 yúkuài 的 de 事 shì 。 / "La luna, al llegar el Medio Otoño, es especialmente luminosa"; sentarse toda la familia fuera de casa, comiendo pasteles de luna y contemplando la luna a la vez, es realmente algo muy placentero. / "The moon at Mid-Autumn is especially bright"; the whole family sitting outside the house, eating mooncakes while admiring the moon, is truly a very pleasant thing.

圓圓的 Yuányuándé 月亮 yuèliang 象征着 xiàngzhēngzhe 亲人 qīnrén 的 de 团圆 tuányuán 和 hé 生活 shēnghuó 的 de 美好 měihǎo 。 / La luna redonda simboliza la reunión de la familia y la belleza de la vida. / The round moon symbolizes the reunion of family and the beauty of life.

" 每逢 Měiféng 佳节 jiājié 倍 bèi 思亲 sīqīn 。 " 在 Zài 这 zhè 天 tiān 晚上 wǎnshang ，爸爸 bàba 和 hé 妈妈 māma 总是 zǒngshì 仰望着 yǎngwàngzhe 玉盘 yùpán 似的 shìde 明月 míngyuè ，给 gěi 我 wǒ 讲 jiǎng 一些 yìxiē 远 yuǎn 在 zài 中国 Zhōngguó 的 de 爷爷 yéye 奶奶 nǎinai 的 de 故事 gùshi 。 / "Cada vez que llega una fiesta, se extraña el doble a la familia." Esta noche, papá y mamá siempre miran hacia la luna brillante, como una bandeja de jade, y me cuentan historias de mis abuelos, que están lejos en China. / "Every festival makes one miss family twice as much." On this night, Dad and Mom always gaze up at the bright moon, like a jade plate, and tell me stories about my grandparents far away in China.

" 举头 Jǔtóu 望 wàng 明月 míngyuè ，低头 dītóu 思故乡 sīgùxiāng " ，此时此刻 cǐshícǐkè ，海外 hǎiwài 游子 yóuzǐ 默诵着 mòsòngzhe 古人 gǔrén 的 de 诗句 shījù ，怎能 zěnnéng 不 bù 思念 sīniàn 故乡 gùxiāng 的 de 亲人 qīnrén 呢 ne ? / "Alzo la cabeza y miro la luna brillante, bajo la cabeza y pienso en mi tierra

natal"; en este preciso momento, los emigrantes de ultramar recitan en silencio los versos de los antiguos, ¿cómo no van a añorar a sus familiares en su tierra natal? / "I raise my head to gaze at the bright moon, lower my head and think of my hometown"; at this very moment, overseas wanderers silently recite the verses of the ancients, how could they not miss their family back home?

"吃了 chīle 月饼 yuèbǐng 吧 ba。" / "Vamos a comer pasteles de luna." / "Let's eat mooncakes."

爸爸 bàba 打开 dǎkāi 一盒 yìhé 广式 Guǎngshì 月饼 yuèbǐng。我 Wǒ 用 yòng 刀 dāo 切开了 qiēkāile 一个 yíge。" / Papá abrió una caja de "pasteles de luna al estilo cantonés". / Dad opened a box of "Cantonese-style mooncakes." I cut one open with a knife.

哎呀 Āiyā, 月饼 yuèbǐng 里 lǐ 还 hái 有 yǒu 两 liǎng 个 gè 蛋黄 dànhuáng 呢 ne! "我 Wǒ 惊奇地 jīngqíde 说 shuō。 / Corté uno con un cuchillo. "¡Ay, el pastel de luna tiene dos yemas dentro!", dije sorprendida. / "Oh, the mooncake has two egg yolks inside!" I said in surprise.

"是啊 Shì, 这 Zhè 是 shì 中国 Zhōngguó 广州 Guǎngzhōu 的 de 特产 tèchǎn, 叫 jiào '双黄 shuānghuáng 莲蓉 liánróng 月饼 yuèbǐng', 吃 chī 起来 qǐlái 特别 tèbié 香甜 xiāngtián。 / "Sí, esta es una especialidad de Guangzhou, China, llamada 'pastel de luna de loto con doble yema', que sabe especialmente dulce y delicioso. / "Yes, this is a specialty of Guangzhou, China, called 'double-yolk lotus paste mooncake,' which tastes especially sweet and delicious.

月饼 Yuèbǐng 里 lǐ 的 de 蛋黄 dànhuáng 也 yě 含有 hán yǒu 团圆 tuányuán 之意 zhīyì 呢 ne。" 妈妈 Māma 说 shuō。 / La yema del pastel de luna también contiene el significado de la reunión familiar." dijo mamá. / The egg yolk in the mooncake also carries the meaning of reunion," said Mom.

爸爸 Bàba 又 yòu 告诉 gàosu 我 wǒ, 他 Tā 小时候 xiǎoshíhou 在 zài 中国 Zhōngguó 过 guò 中秋节 Zhōngqiūjié, 除了 Chúle 吃了 chīle 月饼 yuèbǐng、赏月 shǎngyuè 之外 zhīwài, 还 hái 和 hé 小朋友们 xiǎopéngyoumen 一起 yìqǐ 提着 tízhe 灯笼 dēnglong 到处 dào chù 走 zǒu, 可 kě 有趣 yǒuqù 啦 la! / Papá también me contó que, cuando era pequeño y celebraba el Festival del Medio Otoño en China, además de comer pasteles de luna y contemplar la luna, también salía a pasear por todas partes con los otros niños llevando faroles, ¡era muy divertido! / Dad also told me that when he was little celebrating the Mid-Autumn Festival in China, besides eating mooncakes and admiring the moon, he also went walking around everywhere with other children carrying lanterns, it was so much fun!

这时 Zhèshí, 一阵 yízhèn 清风 qīngfēng 吹来 chuī lái, 花香 huāxiāng 扑鼻 pūbí, 月色 yuèsè 更加 gèngjiā 美好 měihǎo, 我们 Wǒmen 仿佛 fǎngfú 置身 zhìshēn 在 zài 银色的 yínsède 神话 shénhuà 世界 shìjiè 里 lǐ。 / En ese momento, sopló una brisa fresca, el aroma de las flores llegó hasta mi nariz, y el color de la luna se volvió aún más hermoso; nos sentimos como si estuviéramos en un mundo mitológico plateado. / At that moment, a gentle breeze blew by, the fragrance of flowers filled the air, and the moonlight became even more beautiful; we felt as if we were in a silvery mythical world.

我 Wǒ 仰望 yǎngwàng 空中 kōngzhōng 明月 míngyuè, 好像 hǎoxiàng 看到了 kàndào le 月亮 yuèliang 上 shàng 的 de 嫦娥 Cháng'é 正 zhèng 和 hé 洁白如玉 jiébáirúyù 的 de 小 xiǎo 白兔 báitù 跳舞 tiàowǔ 呢 ne。 / Miré hacia la luna brillante en el cielo, y me pareció ver a Chang'e bailando allí arriba, junto con

el conejito blanco, puro como el jade. / I gazed up at the bright moon in the sky, and it seemed as though I could see Chang'e up there dancing together with the little white rabbit, as pure as jade.

多 duō 美 měi 的 de 中秋 Zhōngqiū 夜 yè 啊 a ! / ¡Qué hermosa es esta noche de Medio Otoño! / What a beautiful Mid-Autumn night!

我 Wǒ 真 zhēn 希望 xīwàng 人们 rénmen 的 de 生活 shēnghuó 像 xiàng 这 zhè 圆圆的 yuányuán de 月亮 yuèliang 一样 yíyàng , 永远 yǒngyuǎn 美好 měihǎo 。 / De verdad espero que la vida de la gente sea tan hermosa para siempre como esta luna redonda. / I truly hope that people's lives will be as beautiful forever as this round moon.

** 字/zì/Caracteres/Characters **

赏 逗 饼 玉 默 盒 哎 州 含 笼 吹 仿 佛

1) 赏 shǎng / apreciar / appreciate / HSK 4

- 赏月 shǎngyuè / contemplar la luna / admire the moon / Fuera de HSK
- 欣赏 xīnshǎng / apreciar / appreciate, enjoy / HSK 4
- 观赏 guānshǎng / contemplar / view, admire / HSK 5
- 中秋节 Zhōngqiūjié 的 de 晚上 wǎnshang 人们 rénmen 喜欢 xǐhuan 赏月 shǎngyuè 。 / En la noche del Festival de Medio Otoño a la gente le gusta contemplar la luna. / On the night of Mid-Autumn Festival, people like admiring the moon.

2) 逗 dòu / divertir, provocar / amuse, tease / HSK 4

- 逗笑 dòuxiào / hacer reír / make someone laugh / Fuera de HSK
- 逗乐 dòulè / divertir / amuse, entertain / Fuera de HSK
- 小丑 xiǎochǒu 的 de 表演 biǎoyǎn 逗笑 dòuxiào 了 le 所有 suǒyǒu 的 de 孩子 háizi 。 / La actuación del payaso hizo reír a todos los niños. / The clown's performance made all the children laugh.

3) 饼 bǐng / pastel plano, torta / cake, pastry / HSK 4

- 月饼 yuèbǐng / pastel de luna / mooncake / HSK 4
- 饼干 bǐnggān / galleta / biscuit, cracker / HSK 3
- 铁饼 tiěbǐng / disco (atletismo) / discus / Fuera de HSK
- 中秋节 Zhōngqiūjié 我们 wǒmen 吃了 chīle 月饼 yuèbǐng 。 / En el Festival de Medio Otoño comemos pasteles de luna. / During Mid-Autumn Festival we eat mooncakes.

4) 玉 yù / jade / jade / HSK 4

- 玉米 yùmǐ / maíz / corn / HSK 3
- 玉盘 yùpán / bandeja de jade / jade plate / Fuera de HSK
- 玉珠 yùzhū / perla de jade / jade bead / Fuera de HSK
- 玉石 yùshí / jade (piedra) / jade stone / HSK 6
- 宝玉 bǎoyù / jade precioso / precious jade / Fuera de HSK
- 妈妈 māma 喜欢 xǐhuan 戴 dài 玉 yù 手镯 shǒuzhuó 。 / A mamá le gusta llevar pulseras de jade. / Mom likes wearing jade bracelets.

5) 默 mò / silencioso / silent / HSK 4

- 默读 mòdú / leer en silencio / read silently / Fuera de HSK
- 默写 mòxiě / escribir de memoria / write from memory / HSK 5
- 默认 mòrèn / aceptar tácitamente / default, tacitly consent / HSK 6
- 沉默 chénmò / callado / silent, taciturn / HSK 4
- 请 qǐng 大家 dàjiā 默读 mòdú 这篇 zhèpiān 课文 kèwén 。 / Por favor lean este texto en silencio. / Please read this text silently.

6) 盒 hé / caja / box / HSK 4

- 盒子 hézi / caja / box / HSK 4
- 纸盒 zhǐhé / caja de cartón / paper box / Fuera de HSK
- 饭盒 fànhé / fiambarrera / lunch box / HSK 5
- 烟盒 yānhé / cajetilla de cigarrillos / cigarette box / Fuera de HSK
- 桌子 zhuōzi 上 shàng 有 yǒu 一个 yíge 盒子 hézi 。 / Hay una caja sobre la mesa. / There is a box on the table.

7) 哎 āi / ay (interjección) / oh, hey (interjection) / HSK 4

- 哎呀 āiyā / ¡ay! / oh no!, ouch! / HSK 4
- 哎呀 āiyā , 我 wǒ 忘 wàng 带 dài 钥匙 yàoshi 了 le ! / ¡Ay, olvidé las llaves! / Oh no, I forgot my keys!

8) 州 zhōu / región, estado / region, state / HSK 4

- 广州 Guǎngzhōu / Guangzhou / Guangzhou / HSK 4
- 苏州 Sūzhōu / Suzhou / Suzhou / HSK 5
- 郑州 Zhèngzhōu / Zhengzhou / Zhengzhou / Fuera de HSK

- 广州 Guǎngzhōu 是 shì 一个 yíge 美丽 měilì 的 de 城市 chéngshì 。 / Guangzhou es una ciudad hermosa. / Guangzhou is a beautiful city.

9) 含 hán / contener / contain / HSK 4

- 包含 bāohán / incluir / contain, include / HSK 5
- 含义 hányì / significado / meaning, implication / HSK 5
- 含笑 hánxiào / sonreír levemente / smile faintly / Fuera de HSK
- 这 zhè 句话 jùhuà 包含 bāohán 了 le 深刻 shēnkè 的 de 道理 dàolǐ 。 / Esta frase contiene una verdad profunda. / This sentence contains a profound truth.

10) 笼 lóng / jaula, cesto / cage, basket / HSK 4

- 灯笼 dēnglong / farol / lantern / HSK 4
- 笼子 lóngzi / jaula / cage / HSK 5
- 鸟笼 niǎolóng / jaula de pájaros / birdcage / Fuera de HSK
- 牢笼 láolóng / jaula, trampa / cage, trap / Fuera de HSK
- 节日 jiérì 里 lǐ 挂满了 guàmǎnle 红色 hóngsè 的 de 灯笼 dēnglong 。 / En la fiesta hay muchos farolillos rojos colgados. / During the festival, red lanterns are hung everywhere.

11) 吹 chuī / soplar / blow / HSK 3

- 吹风 chuīfēng / secarse el pelo, dar viento / blow-dry, blow wind / HSK 4
- 吹灯 chuīdēng / apagar una vela / blow out a lamp / Fuera de HSK
- 吹奏 chuīzòu / tocar (instrumento de viento) / play (wind instrument) / Fuera de HSK
- 风吹雨打 fēngchuīyǔdǎ / azotado por el viento y la lluvia / battered by wind and rain / Fuera de HSK
- 外面 wàimian 正在 zhèngzài 刮风 guāfēng 。 / Fuera está soplando el viento. / It is windy outside.

12) 仿 fǎng / imitar / imitate / HSK 4

- 仿佛 fǎngfú / como si / as if, seem / HSK 4
- 模仿 mófǎng / imitar / imitate / HSK 5
- 仿造 fǎngzào / copiar (fabricar imitando) / copy, replicate / HSK 6
- 效仿 xiàofǎng / emular, seguir el ejemplo de / emulate, follow the example of / HSK 6
- 这里 zhèlǐ 的 de 风景 fēngjǐng 仿佛 fǎngfú 仙境 xiānjìng 一般 yìbān 。 / El paisaje aquí parece un país de las maravillas. / The scenery here seems like a fairyland.

13) 佛 fó / Buda / Buddha / HSK 4

- 仿佛 fǎngfú / como si / as if, seem / HSK 4

- 时间 shíjiān 过得 guòde 真 zhēn 快 kuài , 仿佛 fǎngfú 就 jiù 在 zài 昨天 zuótiān 。 / El tiempo pasa muy rápido, como si fuera ayer. / Time passes so fast, as if it were just yesterday.

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

思念 sīniàn / añorar / miss, long for

仿佛 fǎngfú / como si / as if, seem

哎呀 āiyā / ¡ay! / oh no!, ouch!

神话 shénhuà / mito / myth

惊奇 jīngqí / sorprenderse / be amazed, surprised

跳舞 tiàowǔ / bailar / dance

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

我们 Wǒmen 怎能 zěnnéng 不 bù 思念 sīniàn 故乡 gùxiāng 的 de 亲人 qīnrén 呢 ne ? / ¿Cómo no vamos a añorar a nuestros familiares en la tierra natal? / How could we not miss our family back home?

这时 Zhèshí , 一阵 yízhèn 清风 qīngfēng 吹来 chuīlái , 花香 huāxiāng 扑鼻 pūbí , 我们 wǒmen 仿佛 fǎngfú 置身 zhìshēn 在 zài 银色的 yínsède 神话 shénhuà 世界 shìjiè 里 lǐ 。 / En ese momento, sopló una brisa fresca, el aroma de las flores llegó hasta mi nariz, y nos sentimos como si estuviéramos en un mundo mitológico plateado. / At that moment, a gentle breeze blew by, the fragrance of flowers filled the air, and we felt as if we were in a silvery mythical world.

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

赏月 shǎngyuè / contemplar la luna / admire the moon

▪ 赏花 shǎnghuā / contemplar las flores / admire flowers

▪ 观赏 guānshǎng / contemplar / view, admire

逗笑 dòuxiào / hacer reír / make someone laugh

▪ 逗乐 dòulè / divertir / amuse, entertain

月饼 yuèbǐng / pastel de luna / mooncake

▪ 肉饼 ròubǐng / pastel de carne / meat pie

▪ 面饼 miànbǐng / torta de harina / flatbread

▪ 甜饼 tiánbǐng / pastelito dulce / sweet cake

▪ 烧饼 shāobǐng / torta al horno / baked flatbread

▪ 饼干 bǐnggān / galleta / biscuit, cracker

玉盘 yùpán / bandeja de jade / jade plate

▪ 玉珠 yùzhū / perla de jade / jade bead

▪ 玉石 yùshí / jade (piedra) / jade stone

▪ 白玉 báiyù / jade blanco / white jade

默诵 mòsòng / recitar en silencio / recite silently

▪ 默读 mòdú / leer en silencio / read silently

▪ 默写 mòxiě / escribir de memoria / write from memory

▪ 默认 mòrèn / aceptar tácitamente / default, tacitly consent

盒子 hézi / caja / box

▪ 纸盒 zhǐhé / caja de cartón / paper box

▪ 木盒 mùhé / caja de madera / wooden box

▪ 笔盒 bǐhé / estuche de lápices / pencil box

▪ 饭盒 fànhe / fiambarrera / lunch box

▪ 烟盒 yānhé / cajetilla de cigarrillos / cigarette box

▪ 糖盒 tánghe / caja de dulces / candy box

▪ 一盒月饼 yìhéyuèbǐng / una caja de pasteles de luna / a box of mooncakes

哎呀 āiyā / ¡ay! / oh no!, ouch!

广州 Guǎngzhōu / Guangzhou / Guangzhou

▪ 苏州 Sūzhōu / Suzhou / Suzhou

包含 bāohán / incluir / contain, include

▪ 含有 hányǒu / contener / contain

灯笼 dēnglong / farol / lantern

▪ 笼子 lóngzi / jaula / cage

▪ 鸟笼 niǎolóng / jaula de pájaros / birdcage

▪ 木笼子 mùlóngzi / jaula de madera / wooden cage

▪ 竹笼子 zhúlóngzi / jaula de bambú / bamboo cage

吹风 chuīfēng / soplar viento, secarse el pelo / blow wind, blow-dry

▪ 风吹雨打 fēngchuīyǔdǎ / azotado por el viento y la lluvia / battered by wind and rain

**** 扩大和替换/Kuòdà hé tìhuàn/Ampliar y
sustituir/Expand and substitute. ****

我们 Wǒmen 怎能 zěnnéng 不 bù 思念 sīniàn 故乡 gùxiāng 的 de 亲人 qīnrén 呢 ne ? / ¿Cómo no vamos a añorar a nuestros familiares en la tierra natal? / How could we not miss our family back home?

爸爸 Bàba 妈妈 māma / los padres / parents

▪ 疼爱 téng'ài 自己 zìjǐ 的 de 小孩 xiǎohái / quieren mucho a sus propios hijos / dearly love their own children

我们的 Wǒmende 作业 zuòyè / nuestra tarea / our homework

▪ 按时 ànshí 完成 wánchéng / se termina a tiempo / is completed on time

要 Yào 学好 xuéhǎo 中文 Zhōngwén / para aprender bien el chino / to learn Chinese well

▪ 努力 nǔlì / hay que esforzarse / one must work hard

这时 Zhèshí , 一阵 yízhèn 清风 qīngfēng 吹来 chuīlái , 我们 wǒmen 仿佛 fǎngfú 置身 zhìshēn 在 zài 银色的 yínsède 神话 shénhuà 世界 shìjiè 里 lǐ 。 / En ese momento, sopló una brisa fresca, y nos sentimos como si estuviéramos en un mundo mitológico plateado. / At that moment, a gentle breeze blew by, and we felt as if we were in a silvery mythical world.

跟 Gēn 小朋友们 xiǎopéngyoumen 在 zài 一起 yìqǐ / al estar con los amiguitos / being together with little friends

▪ 也 yě 回到了 huídàole 童年 tóngnián 时代 shídài / también volví a la época de la infancia / also returned to the era of childhood

来到 Láidào 这里 zhèlǐ / al llegar aquí / coming to this place

▪ 回到了 huídàole 故乡 gùxiāng / volví a mi tierra natal / returned to my hometown

**** 对话/Dùihuà/Diálogo/Dialogue ****

(中秋 Zhōngqiū 之夜 zhīyè , 云云 Yúnyun 一家 yìjiā 在 zài 屋外 wūwài 赏月 shǎngyuè) / (En la noche del Medio Otoño, la familia de Yunyun contempla la luna fuera de casa) / (On the night of the Mid-Autumn Festival, Yunyun's family admires the moon outside the house)

爸爸 Bàba: 云云 Yúnyun , 今天 jīntiān 是 shì 中秋节 Zhōngqiūjié 。你 Nǐ 看 kàn , 今晚 jīnwǎn 的 de 月亮 yuèliang 特别 tèbié 亮 liàng , 特别 tèbié 圆 yuán 。 / Papá: Yunyun, hoy es el Festival del Medio Otoño. Mira, la luna de esta noche está especialmente brillante y redonda. / Dad: Yunyun, today is the Mid-Autumn Festival. Look, tonight's moon is especially bright and round.

云云 Yúnyun: 听 Tīng 老师 lǎoshī 说 shuō , 中秋节 Zhōngqiūjié 是 shì 中国 Zhōngguó 的 de 传统 chuántǒng 节日 jiérì 。老师 Lǎoshī 还 hái 给 gěi 我们 wǒmen 讲了 jiǎngle 嫦娥 Cháng'é 奔月 bēnyuè 的 de 故事 gùshi 呢 ne 。 / Yunyun: La profesora dijo que el Festival del Medio Otoño es una fiesta tradicional china. Además, la profesora nos contó la historia de Chang'e volando a la luna. / Yunyun: The teacher said the Mid-Autumn Festival is a traditional Chinese holiday. The teacher also told us the story of Chang'e flying to the moon.

妈妈 Māma: 中秋节 Zhōngqiūjié 是 shì 一家人 yìjiārén 团圆 tuányuán 的 de 日子 rìzi , 中国人 Zhōngguórén 特别 tèbié 重视 zhòngshì 这个 zhège 节日 jiérì 。海外 Hǎiwài 的 de 华人 huárén 就 jiù 更加 gèngjiā 思念 sīniàn 远方 yuǎnfāng 的 de 亲人 qīnrén 了 le 。 / Mamá: El Festival del Medio Otoño es el día en que la familia se reúne, y los chinos le dan mucha importancia a esta fiesta. Los chinos de ultramar añoran aún más a sus familiares lejanos. / Mom: The Mid-Autumn Festival is the day for family reunion, and Chinese people attach great importance to this holiday. Overseas Chinese miss their faraway family members even more.

爸爸 Bàba: 我 Wǒ 小时候 xiǎoshíhou 在 zài 中国 Zhōngguó 过 guò 中秋节 Zhōngqiūjié 时 shí , 你 nǐ 爷爷 yéye 奶奶 nǎinai 都 dōu 要 yào 买 mǎi 月饼 yuèbǐng 、水果 shuǐguǒ , 要 yào 给 gěi 我们 wǒmen 兄弟 xiōngdì 几个 jǐge 买 mǎi 灯笼 dēnglong 。我们 Wǒmen 提着 tízhe 灯笼 dēnglong 在 zài 月光 yuèguāng 下 xià 到处 dào chù 跑 pǎo , 你 nǐ 追 zhuī 我 wǒ 赶 gǎn , 别 bié 提 tí 有多 yǒuduō 开心 kāixīn 了 le 。 / Papá: Cuando yo era pequeño y celebraba el Festival del Medio Otoño en China, tus abuelos siempre compraban pasteles de luna y fruta, y nos compraban faroles a mis hermanos y a mí. Corríamos por todas partes bajo la luz de la luna con nuestros faroles, persiguiéndonos unos a otros, ni te imaginas lo felices que estábamos. / Dad: When I was little celebrating the Mid-Autumn Festival in China, your grandpa and grandma would always buy mooncakes and fruit, and buy lanterns for us brothers. We would run around everywhere under the moonlight with our lanterns, chasing each other, you can't imagine how happy we were.

云云 Yúnyun: 爸爸 Bàba , 我 wǒ 做 zuò 的 de 小鸟 xiǎoniǎo 灯笼 dēnglong 好看 hǎokàn 吧 ba ? 等 děng 一会儿 yíhuìr , 我 wǒ 也 yě 要 yào 提着 tízhe 它 tā 去 qù 跟 gēn 小朋友 xiǎopéngyou 玩 wán 了 le 。妈妈 Māma , 你 nǐ 看 kàn , 月亮 yuèliang 正 zhèng 望着 wàngzhe 我们 wǒmen 笑 xiào 呢 ne 。我们 Wǒmen 吃了 chīle 月饼 yuèbǐng 吧 ba 。 / Yunyun: Papá, ¿verdad que mi farol de pajarito es bonito? Dentro de un rato, también voy a llevarlo para jugar con los amiguitos. Mamá, mira, la luna nos está mirando y sonriendo. Comamos pasteles de luna. / Yunyun: Dad, my little bird lantern is pretty, right? In a little

while, I'll also take it out to play with my friends. Mom, look, the moon is smiling at us. Let's eat mooncakes.

妈妈 Māma: (拿出 náchū 一盒 yìhé 月饼 yuèbǐng) 云云 Yúnyun, 你 Nǐ 来 lái 切 qiē 吧 ba。 / Mamá: (Saca una caja de pasteles de luna) Yunyun, ven a cortarlos. / **Mom:** (Takes out a box of mooncakes) Yunyun, come cut them.

云云 Yúnyun: 太好了 Tài hǎo le。哎呀 Āi yā! 里面 Lǐ miàn 还 hái 有 yǒu 两 liǎng 个 gè 蛋黄 dàn huáng 呢 ne。 / Yunyun: ¡Genial! ¡Ay! ¡Aquí dentro hay dos yemas! / **Yunyun:** Great. Oh! There are two egg yolks inside!

妈妈 Māma: 月饼 Yuèbǐng 里 lǐ 加 jiā 蛋黄 dàn huáng 是 shì 表示 biǎo shì 亲人 qīn rén 团圆 tuán yuán 的 de 意思 yì si。 / Mamá: Añadir yema al pastel de luna simboliza la reunión familiar. / **Mom:** Adding egg yolk to the mooncake symbolizes family reunion.

爸爸 Bàba: 这 Zhè 可 kě 是 shì 广州 Guǎng zhōu 的 de 特产 tè chǎn 呀 ya。这 zhè 种 zhǒng 月饼 yuèbǐng 特别 tè bié 香甜 xiāng tián。云云 Yúnyun, 你 Nǐ 先 xiān 来 lái 一 yí kuài 块 yí kuài。 / Papá: Esto es una especialidad de Guangzhou. Este tipo de pastel de luna es especialmente dulce y delicioso. Yunyun, prueba tú primero un trozo. / **Dad:** This is a specialty of Guangzhou. This kind of mooncake is especially sweet and delicious. Yunyun, you try a piece first.

云云 Yúnyun: 谢谢 xiè xiè 爸爸 Bàba。(吃了 chī le 一口 yí kǒu 月饼 yuèbǐng) 太 tài 好吃 hǎo chī 了 le! 爸爸 Bàba、妈妈 māma, 你们 nǐ men 也 yě 吃 chī 吧 ba。 / Yunyun: Gracias, papá. (Come un bocado de pastel de luna) ¡Está riquísimo! Papá, mamá, coman ustedes también. / **Yunyun:** Thanks, Dad. (Takes a bite of mooncake) It's so delicious! Dad, Mom, you eat some too.

妈妈 Māma: 好 Hǎo。吃了 chī le 月饼 yuèbǐng, 你 nǐ 就 jiù 提着 tí zhe 灯笼 dēng long 去 qù 玩 wán 吧 ba, 我们 wǒ men 坐 zuò 在 zài 这里 zhè lǐ 赏月 shǎng yuè。你 Nǐ 看 kàn, 亮亮 Liàng liang 提着 tí zhe 一 yí gè 灯笼 dēng long 过来 guò lái 了 le。 / Mamá: Vale. Después de comer el pastel de luna, ve a jugar con tu farol, nosotros nos quedaremos aquí contemplando la luna. Mira, ahí viene Liangliang con un farol. / **Mom:** Okay. After eating the mooncake, go play with your lantern, we'll sit here and admire the moon. Look, Liangliang is coming over with a lantern.

云云 Yúnyun: 爸爸 Bàba、妈妈 māma, 我 wǒ 去 qù 和 hé 小朋友 xiǎo péng you 玩 wán 啦 la。一会儿 yí huìr 就 jiù 回来 huí lái 了 le。 / Yunyun: Papá, mamá, voy a jugar con los amiguitos. Vuelvo pronto, ¡adiós! / **Yunyun:** Dad, Mom, I'm going to play with my friends. I'll be back soon, bye!

爸爸 Bàba、妈妈 Māma: 再见 zài jiàn! / Papá y mamá: ¡Adiós! / **Dad and Mom:** Bye!

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) 什么时候 Shénmeshíhou 是 shì 中秋节 Zhōngqiūjié ? 中国人 Zhōngguórén 是 shì 怎样 zěnyàng 过 guò 中秋节 Zhōngqiūjié 的 de ? / ¿Cuándo es el Festival del Medio Otoño? ¿Cómo lo celebran los chinos? / When is the Mid-Autumn Festival? How do Chinese people celebrate it?

(2) 中国人 Zhōngguórén 为什么 wèishénme 特别 tèbié 重视 zhòngshì 中秋节 Zhōngqiūjié ? / ¿Por qué los chinos le dan tanta importancia al Festival del Medio Otoño? / Why do Chinese people attach such importance to the Mid-Autumn Festival?

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

丰富多彩 Fēngfùduōcǎi 的 de 中秋 Zhōngqiū 习俗 xísú / Las variadas costumbres del Medio Otoño / The Rich and Varied Mid-Autumn Customs

中国 Zhōngguó 地域 dìyù 广大 guǎngdà , 人口 rénkǒu 众多 zhòngduō , 风俗 fēngsú 各异 gèyì 。 / China tiene un territorio vasto y una población numerosa, con costumbres diversas. / China has a vast territory and a large population, with diverse customs.

中秋节 Zhōngqiūjié 习俗 xísú 也 yě 是 shì 多种多样 duōzhǒngduōyàng , 带有 dàiyou 浓厚 nóng hòu 的 de 地方 dìfang 特色 tè sè 。 / Las costumbres del Festival del Medio Otoño también son muy variadas, con marcadas características locales. / The customs of the Mid-Autumn Festival are also very varied, carrying strong local characteristics.

中秋 Zhōngqiū 夜 yè 烧 shāo 宝塔 bǎotǎ 在 zài 有些 yǒuxiē 地方 dìfang 很 hěn 盛行 shèng xíng 。 / Quemar pequeñas pagodas en la noche del Medio Otoño es una práctica muy extendida en algunos lugares. / Burning small pagodas on Mid-Autumn night is very popular in some places.

宝塔 Bǎotǎ 一般 yìbān 高 gāo 一 yī 至 zhì 三米 sānmǐ , 多 duō 用 yòng 碎 suì 瓦片 wǎpiàn 砌成 qìchéng 。 / Las pagodas suelen tener entre uno y tres metros de altura, y se construyen sobre todo con trozos de teja rota. / The pagodas are generally one to three meters tall, mostly built with broken roof tiles.

大 dà 一点儿 yìdiǎnr 的 de 还 hái 用 yòng 砖块 zhuānkuài 砌 qì 塔基 tǎjī , 约 yuē 占 zhàn 塔 tǎ 高 gāo 的 de 四分之一 sìfēnzhīyī , 然后 Ránhòu 再 zài 用 yòng 瓦片 wǎpiàn 叠成 diéchéng 塔身 tǎshēn , 顶端 dǐngduān 留 liú 一个 yíge 塔口 tǎkǒu , 用来 yòng lái 投放 tóufàng 燃料 ránliào 。 / Las más grandes usan además ladrillos para la base, que ocupa aproximadamente una cuarta parte de la altura de la pagoda, y luego se apilan las tejas para formar el cuerpo de la pagoda, dejando una abertura en la punta para echar el combustible. / The larger ones also use bricks for the base, which takes up about a quarter of the pagoda's height, and then tiles are stacked to form the pagoda's body, leaving an opening at the top for putting in fuel.

到了 Dàole 中秋 Zhōngqiū 晚上 wǎnshang 便 biàn 点火 diǎnhuǒ 燃烧 ránshāo , 燃料 Ránliào 有 yǒu 木 mù 、 竹 zhú 、 谷壳 gǔké 等 děng , 火 huǒ 旺 wàng 时 shí 再 zài 泼上 pōshàng 松香粉 sōngxiāngfěn , 火焰 Huǒyàn 一下子 yíxíazì 高 gāo 起来 qǐlái , 非常 fēicháng 壮观 zhuànguān 。 / Al llegar la noche del Medio Otoño, se prende fuego a la pagoda; el combustible es madera, bambú, cáscaras de cereal, etc., y cuando el fuego está fuerte, se le echa polvo de resina de pino, con lo que las llamas se elevan de repente, un espectáculo muy impresionante. / When the night of the Mid-Autumn Festival arrives, the pagoda is set on fire; the fuel includes wood, bamboo, grain husks, and so on, and when the fire is roaring, pine resin powder is sprinkled on it, making the flames suddenly leap higher, a very spectacular sight.

在 Zài 民间 mínjiān 还 hái 有 yǒu 赛 sài 烧 shāo 宝塔 bǎotǎ 的 de 习惯 xíguàn , 谁 Shéi 把 bǎ 塔 tǎ 烧得 shāode 全 quán 座 zuò 红 hóng 透 tòu 谁 shéi 就 jiù 是 shì 胜利者 shènglìzhě , 胜利者 Shènglìzhě 将 jiāng 获得 huòdé 奖品 jiǎngpǐn 。 / Entre la gente también existe la costumbre de competir quemando pagodas: quien logre que su pagoda entera se ponga completamente roja gana, y el ganador recibirá

un premio. / Among the common people there is also the custom of competing to burn pagodas: whoever gets their entire pagoda glowing bright red wins, and the winner will receive a prize.

南京人 Nánjīngrén 在 zài 中秋 Zhōngqiū 时 shí 不但 búdàn 要 yào 吃了 chīle 月饼 yuèbǐng , 还 hái 必须 bìxū 吃 chī 金陵 Jīnlíng 名菜 míngcài "桂花鸭 Guìhuā Yā" 。 " / En Nanjing, la gente en el Medio Otoño no solo come pasteles de luna, sino que también debe comer el famoso plato de Jinling, el "pato con flor de osmanto". / In Nanjing, at Mid-Autumn people not only eat mooncakes, but also must eat the famous Jinling dish "osmanthus duck."

桂花鸭 Guìhuā Yā 在 zài 八月 bāyuè 中秋 Zhōngqiū 上市 shàngshì , 肥 féi 而 ér 不膩 búni , 味美 wèiměi 可口 kěkǒu 。 / El "pato con flor de osmanto" sale al mercado en agosto, en el Medio Otoño, es graso pero no empalagoso, y de sabor delicioso. / "Osmanthus duck" comes onto the market in the eighth lunar month at Mid-Autumn, rich but not greasy, delicious in taste.

南京人 Nánjīngrén 把 bǎ 合家 héjiā 赏月 shǎngyuè 称 chēng "庆团圆 Qìng Tuányuán" , 团坐 tuánzuò 聚饮 jù yǐn 叫 jiào "圆月 Yuányuè" , 出游 chūyóu 街市 jiēshì 称 chēng "走月 Zǒuyuè" 。 / Los habitantes de Nanjing llaman "celebrar la reunión" a contemplar la luna en familia, "luna redonda" a sentarse juntos a beber, y "paseo de luna" a salir a pasear por las calles. / Nanjing people call admiring the moon together as a family "celebrating reunion," sitting together drinking "round moon," and going out to stroll the streets "moon walking."

四川人 Sìchuānrén 过 guò 中秋节 Zhōngqiūjié 除了 chùle 吃了 chīle 月饼 yuèbǐng 外 wài , 还 hái 要 yào 杀 shā 鸭子 yāzi , 吃 chī 麻饼 mábǐng 、 蜜饼 mìbǐng 等 děng 。 / La gente de Sichuan, para celebrar el Medio Otoño, además de comer pasteles de luna, también sacrifica patos y come pasteles de sésamo, pasteles de miel, etc. En algunos lugares también se encienden faroles de mandarina, que se cuelgan en la puerta, para mostrar la celebración. / Sichuan people, to celebrate the Mid-Autumn Festival, besides eating mooncakes, also kill ducks and eat sesame cakes, honey cakes, and so on.

有的 Yǒude 地方 dìfang 也 yě 点 diǎn 橘灯 júdēng , 挂 guà 在 zài 门口 ménkǒu , 以示 yǐshì 庆祝 qìngzhù 。 也 Yě 有 yǒu 儿童 értóng 在 zài 柚子 yòuzi 上 shàng 插满 chāmǎn 香 xiāng , 沿街 yánjiē 舞动 wǔdòng , 叫做 jiàozuò "舞 wǔ 流星 liúxīng 香球 xiāngqiú" 。 / También hay niños que insertan varillas de incienso por toda una toronja, y las agitan por las calles, en lo que se llama "bailar la bola de incienso de la estrella fugaz". / In some places, tangerine lanterns are also lit and hung at doorways to show celebration. There are also children who stick incense sticks all over a pomelo, and swing it around while walking through the streets, in what is called "dancing the shooting-star incense ball."

中国人 Zhōngguó rén 过 guò 中秋 Zhōngqiū 的 de 习俗 xísú 真是 zhēnshì 太 tài 丰富 fēngfù 了 le 。 / Las costumbres chinas para celebrar el Medio Otoño son verdaderamente muy ricas. / The Chinese customs for celebrating Mid-Autumn are truly very rich.

如果 Rúguǒ 你 nǐ 喜欢 xǐhuan , 就 jiù 去 qù 中国 Zhōngguó 过 guò 中秋节 Zhōngqiūjié 吧 ba 。 / Si te gusta, ve a China a celebrar el Festival del Medio Otoño. / If you like, go to China to celebrate the Mid-Autumn Festival.

在 Zài 那里 nàlǐ , 你 Nǐ 不仅 bùjīn 可以 kěyǐ 吃 chī 到 dào 很多 hěnduō 风味 fēngwèi 小吃 xiǎochī , 而且

érqiě 还 hái 可以 kěyǐ 领略 lǐnglüè 具有 jùyǒu 中国 Zhōngguó 特色 tèsè 的 de 中秋节 Zhōngqiūjié 文化 wénhuà 。 / Allí, no solo podrás probar muchos aperitivos típicos, sino que también podrás apreciar la cultura del Medio Otoño con características chinas. / There, you can not only taste many local snacks, but also appreciate the Mid-Autumn Festival culture with Chinese characteristics.

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

赏 shǎng / apreciar / appreciate

吹 chuī / soplar / blow

逗 dòu / divertir, provocar / amuse, tease

仿 fǎng / imitar / imitate

饼 bǐng / pastel plano, torta / cake, pastry

佛 fó / Buda / Buddha

玉 yù / jade / jade

域 yù / territorio / territory

默 mò / silencioso / silent

碎 suì / roto, quebrado / broken, fragmented

盒 hé / caja / box

约 yuē / aproximadamente, cita / approximately, appointment

哎 āi / ay (interjección) / oh, hey (interjection)

惯 guàn / costumbre, acostumbrado / habit, used to

含 hán / contener / contain

获 huò / obtener / obtain

笼 lóng / jaula, cesto / cage, basket

桂 guì / laurel, canela / laurel, osmanthus

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

习俗 xísú / costumbre / custom

燃料 ránliào / combustible / fuel

浓厚 nóng hòu / intenso, marcado / strong, dense

壮观 zhuànguān / espectacular / spectacular

盛行 shèng xíng / estar muy extendido / be prevalent

奖品 jiǎngpǐn / premio / prize

**** 额外/Éwài/Adicional/Additional ****

水调歌头 Shuǐdiào Gētóu / Shuidiao Getou (Preludio a la melodía del agua) / Shuidiao Getou (Prelude to Water Melody)

【宋】 [Sòng] 苏轼 Sū Shì / [Dinastía Song] Su Shi / [Song Dynasty] Su Shi

明月 Míngyuè 几时 jǐshí 有 yǒu ? 把 bǎ 酒 jiǔ 问 wèn 青天 qīngtiān 。 / ¿Desde cuándo existe la luna brillante? Copa en mano, pregunto al cielo azul. / Since when has the bright moon existed? Cup in hand, I ask the blue sky.

不知 Bùzhī 天上 tiānshàng 宫阙 gōngquè , 今夕 jīnxī 是 shì 何年 hénián ? / No sé qué año es esta noche en los palacios celestiales. / I don't know what year it is tonight in the heavenly palaces.

我 Wǒ 欲 yù 乘风 chéngfēng 归去 guīqù , 惟恐 wéikǒng 琼楼 qiónglóu 玉宇 yùyǔ , 高处 gāochù 不胜 bùshèng 寒 hán 。 / Quisiera cabalgar el viento y regresar allí, pero temo que en aquellos palacios de jade el frío en las alturas sea insoportable. / I wish to ride the wind and return there, but I fear that in those jade towers the cold at such heights would be unbearable.

起舞 Qǐwǔ 弄清影 nòngqīngyǐng , 何似 héshì 在 zài 人间 rénjiān ? / Me levanto a bailar jugando con mi sombra clara, ¿qué se compara con estar en el mundo de los hombres? / I rise and dance, playing with my clear shadow, what compares to being in the human world?

转 Zhuǎn 朱阁 zhūgé , 低 dī 绮户 qǐhù , 照 zhào 无眠 wúmián 。 / La luna gira en torno al pabellón rojo, se asoma baja por las ventanas talladas, e ilumina a quien no puede dormir. / The moon turns round the red pavilion, dips low through the carved windows, and shines on those who cannot sleep.

不应 Bùyīng 有 yǒu 恨 hèn , 何事 héshì 长 cháng 向 xiàng 别 bié 时 shí 圆 yuán ? / No debería guardarle rencor, pero ¿por qué siempre está llena justo cuando estamos separados? / It shouldn't hold any grudge, but why is it always full just when we are apart?

人 Rén 有 yǒu 悲欢离合 bēihuānlíhé , 月 Yuè 有 yǒu 阴晴圆缺 yīnqíngyuánquē , 此事 cǐshì 古 gǔ 难 nán 全 quán 。 / Los hombres conocen la tristeza y la alegría, la separación y la reunión; la luna conoce las nubes y el despejado, lo lleno y lo menguante; desde la antigüedad, esto nunca ha podido ser perfecto. / People know sorrow and joy, parting and reunion; the moon knows clouds and clear skies, fullness and waning; since ancient times, this has never been able to be perfect.

但愿 Dànyuàn 人 rén 长久 chángjiǔ , 千里 qiānlǐ 共 gòng 婵娟 chánjuān 。 / Solo deseo que estemos bien por mucho tiempo, y que, aunque separados por mil li, compartamos juntos esta misma hermosa luna. / I only wish that we may be well for a long time, and that, though a thousand li apart, we may share this same beautiful moon together.

▼  评论 / Comentarios / Comments

中秋之夜：团圆与传统节日的氛围：

1. 字形的直观性：观察 赏 (shǎng) 或 逗 (dòu) , 能帮助学生联系字形与字义, 而不是死记硬背。
2. 从单字到词语的跳跃：这些字很少单独使用, 而是作为构词的'零件'出现在很多常用词中。认识一个字, 就能打开认识十几个词

的大门。

3. **语境记忆:** 结合具体的例句来学习 饼 (bǐng) 这样的字，比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: La noche de Medio Otoño: la reunión familiar y el ambiente festivo tradicional:

1. **La transparencia de la forma:** Observar 赏 (shǎng) o 逗 (dòu) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. **El salto de carácter a palabra:** Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.
3. **Memoria por contexto:** Aprender un carácter como 饼 (bǐng) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Mid-Autumn Night: family reunion and traditional festive atmosphere:

1. **The transparency of form:** Observing 赏 (shǎng) or 逗 (dòu) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. **The leap from character to word:** These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. **Memory through context:** Learning a character like 饼 (bǐng) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-